APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Inscription 2026/2027

Conditions financières

Finanzielle Bedingungen

Madame, Monsieur,

Votre enfant est en mesure de s'inscrire à la section allemande du Centre International de Valbonne.

Bien que dépendant de l'Éducation Nationale, cette section ne peut subsister qu'avec le renfort des heures de cours apporté par les professeurs APEG à ceux de l'Éducation Nationale.

L'APEG, Association des Parents d'Élèves Germanophones du CIV, est une association à but non lucratif régie par la loi de juillet 1901. **L'inscription des élèves en section germanophone est indissociable de l'adhésion à l'APEG de ses parents, qui prennent aussi le ferme engagement d'assumer les contributions financières qui en découlent**, et ceci durant toute la scolarité suivie au CIV ; sachant que le CIV n'héberge que des sections internationales et que le transfert d'une section à une autre n'est pas autorisé.

Les contributions financières demandées aux parents concernent :

	1er semestre	2e semestre	Année scolaire 2026/2027
Cotisation annuelle (par famille)	40,00 €		40,00 €
Frais de première inscription au CIV (par élève)	50,00 €		50,00 €
Frais de scolarité du CIV par enfant (**estimés**)	675,00 €	675,00 €	1 350,00 €
Total	**765,00 €**	**675,00 €**	**1 440,00 €**

Les frais de scolarité du 1er semestre sont dus le 10 octobre 2026, ceux du 2e semestre le 10 février 2027. Tout retard de paiement sera soumis à une pénalité forfaitaire de 15 € ; les frais de recouvrement, par tous moyens devenus nécessaires, seront également à la charge du débiteur.

(Cependant, nous sommes conscients que des difficultés exceptionnelles peuvent survenir ; dans ce cas, il est impératif de contacter rapidement notre trésorier, en toute confidentialité, pour convenir d'un échelonnement des paiements.)

Le montant de la cotisation est révisable chaque année lors de l'Assemblée Générale du mois de novembre. Les frais de scolarité peuvent également évoluer d'une année à l'autre, et en cours d'année selon le compte d'exploitation intermédiaire de l'association, en fonction notamment du nombre d'élèves inscrits, de la proportion d'élèves boursiers et d'autres paramètres. D'autres participations pourront être demandées ; elles concernent des événements ou activités facultatifs (séances de cinéma, cours de théâtre, voyages, échanges, etc., essentiellement liés à la pratique de la langue de section).

Déductions pour l'inscription en cours d'année sur les frais annuels

Inscription après les vacances de Toussaint	**−15 %**
Inscription après les vacances de Noël	**−30 %**
Inscription après les vacances d'hiver	**−50 %**
Inscription après les vacances de printemps	**−65 %**

Départ anticipé / maladie

Tout semestre commencé est dû dans sa totalité. Le 2e semestre commence le 15 janvier.

Les frais de scolarité ne sont pas dus en cas d'arrêt maladie supérieur à 6 semaines consécutives. Les frais payés en début de semestre feront l'objet d'un remboursement au prorata du temps de scolarité non effectué, sur demande de l'adhérent accompagnée d'un certificat médical.

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Einschreibung 2026/2027

Finanzielle Bedingungen

Liebe Eltern,

Ihr Kind soll im Centre International de Valbonne in der deutschen Abteilung eingeschrieben werden.

Obwohl die Schule dem französischen Bildungsministerium unterstellt ist, kann diese Abteilung nur mit zusätzlichen Schulstunden durch von der APEG angestellte Lehrer das angestrebte, in Deutschland anerkannte Abitur anbieten.

Die APEG „Association des Parents d'Élèves Germanophones" ist ein nicht gewinnbringender Verein gemäß des im Juli 1901 etablierten Gesetzes. **Die Eltern, die ihr(e) Kind(er) für das Schulprogramm der APEG einschreiben, werden zwangsläufig Mitglied des Vereins und verpflichten sich verbindlich und unwiderruflich, die anfallenden Gebühren für die Dauer des Schulbesuchs im CIV zu entrichten.** Das CIV bietet ausschließlich Unterricht von verschiedenen internationalen Abteilungen an, der Wechsel zwischen den Abteilungen ist nicht gestattet.

Die erforderlichen Beiträge setzen sich wie folgt zusammen:

	1. Semester	2. Semester	Schuljahr 26/27
Jährlicher Mitgliedsbeitrag pro Familie	40,00 €		40,00 €
Einmalige Einschreibegebühr im CIV pro Schüler	50,00 €		50,00 €
Schulgeld am CIV pro Kind (**Schätzung**)	675,00 €	675,00 €	1 350,00 €
Gesamt	**765,00 €**	**675,00 €**	**1 440,00 €**

Das Schulgeld des 1. Semesters wird am 10. Oktober 2026, das des 2. Semesters am 10. Februar 2027 fällig. Bei verspäteter Zahlung wird ein Zuschlag von 15,- € erhoben. Anfallende Inkassogebühren gehen zu Lasten des Schuldners.

(Auch wir sind Eltern und uns bewusst, dass einmal finanzielle Schwierigkeiten auftreten können. In diesem Fall wenden Sie sich vertraulich an unseren Kassenwart, um eine Lösung zu finden.)

Die Höhe des Mitgliedsbeitrages wird jährlich im Rahmen der Generalversammlung im Monat November festgelegt. Das Schulgeld kann sich zudem von Jahr zu Jahr sowie im laufenden Schuljahr je nach Zwischenabschluss des Vereins ändern, insbesondere abhängig von der Zahl der angemeldeten Schüler, dem Anteil der Stipendiaten (boursiers) und weiteren Faktoren.

Es können weitere Beiträge festgelegt werden, die durch besondere Ereignisse oder Veranstaltungen erforderlich werden (Kinobesuche, Theaterkurse, Reisen und Austauschprogramme etc., im Wesentlichen in Verbindung mit

dem Ausbau der Sprachkenntnisse der Abteilung).

Nachlass auf den Jahresbeitrag bei Einschreibung im laufenden Schuljahr

Einschreibung nach den Allerheiligenferien	**−15 %**
Einschreibung nach den Weihnachtsferien	**−30 %**
Einschreibung nach den Winterferien	**−50 %**
Einschreibung nach den Frühlingsferien	**−65 %**

Austritt im laufenden Schuljahr / Krankheit

Jedes angefangene Semester wird vollständig geschuldet und kann nicht mehr erstattet werden. Das zweite Semester beginnt am 15. Januar.

Im Falle einer mehr als 6-wöchigen Krankheit und Vorlage eines ärztlichen Attests wird das Schulgeld nicht fällig. Zu Beginn des Semesters bezahlte Schulgebühren können auf Antrag anteilig zurückerstattet werden.

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Engagement financier par responsable payeur

pour toute la durée de la scolarité en section internationale allemande

Retourner ce document complet et dûment signé à l'APEG, à l'adresse mentionnée ci-dessus, avant le 10 septembre 2026. Tout dossier incomplet ne sera pas pris en considération. Pour chaque enfant inscrit dans la Section Allemande, veuillez remplir un formulaire séparé.

Cette inscription est valable pendant toute la scolarité de l'enfant dans la Section Allemande au Centre International de Valbonne (CIV). L'affiliation à l'APEG s'arrête automatiquement dès que tous les enfants d'une famille ne sont plus scolarisés dans la Section Allemande au CIV.

Dieses Formular ist ausgefüllt und unterschrieben vor dem 10. September 2026 an die APEG (obenstehende Adresse) zurückzusenden. *Unvollständig ausgefüllte Dokumente werden nicht berücksichtigt. Für jedes in die deutsche Sektion einzuschreibende Kind ist ein separates Formular zu verwenden.*

Die Einschreibung erfolgt für die Dauer des Schulbesuchs der Deutschen Sektion im Centre International de Valbonne (CIV). Die Mitgliedschaft bei der APEG endet automatisch, wenn alle Kinder einer Familie den Schulbesuch in der Deutschen Sektion im CIV beendet haben.

Inscription de l'enfant / *Einschreibung für das Kind*

Je, soussigné(e), */ Hiermit bestätige ich*

Père, Mère, Tuteur (rayer la mention inutile) */ Vater, Mutter, Erziehungsberechtigter (nicht Zutreffendes streichen)*

- déclare avoir lu et approuvé les pages des Conditions Financières et déclare adhérer à l'APEG.
  die Seiten der Finanziellen Bedingungen bezüglich des Schulgeldes gelesen zu haben, und trete in den Elternverein APEG ein.
- accepte que les photos et images numériques de l'enfant nommé ci-dessus apparaissent dans les publications écrites (ex. Jahrbuch, Weihnachtsfeier, site web…) de l'association APEG. Cette utilisation est uniquement faite dans un cadre et un objectif pédagogiques et l'identité de mon enfant sera protégée.
  mein Einverständnis, dass eventuelle Fotos des vorbezeichneten Kindes in den Veröffentlichungen des Elternvereins APEG erscheinen (z. B. Jahrbuch, Weihnachtsfeier, Internetseite…). Der Gebrauch wird stets im Rahmen des pädagogischen Zieles der APEG sein, und die Identität meines Kindes wird dabei nicht bekannt gegeben.
- souhaite participer à la vie associative (communication, préparation des fêtes, participation au groupe de travail « Jahrbuch », etc.)
  den Wunsch, am Vereinsleben aktiv teilzunehmen (Kommunikation, Vorbereitung von Veranstaltungen, Mitarbeit in der Arbeitsgruppe „Jahrbuch", etc.)

☐ oui, dans le domaine de / ja, im Bereich: …… was gebraucht wird :-) ☐ non / nein

- accepte que mon adresse e-mail soit communiquée aux autres parents. En revanche, je reçois les adresses e-mail des parents qui acceptent de partager leurs adresses.
  dass meine E-Mail-Adresse auch an andere Eltern bekannt gegeben werden darf. Im Gegenzug erhalte ich ebenfalls die Adressen der Eltern, die ihr Einverständnis hierfür erteilen.
  ☐ oui / ja ☐ non / nein

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Informations** sur l'enfant à inscrire

Angaben** über das einzuschreibende Kind

Nom, Prénom / Name, Vorname	**Classe dans l'année / Klasse**
Date de naissance / Geburtsdatum	**Sexe / Geschlecht**
Nationalité / Staatsangehörigkeit	**Langue(s) maternelle(s) / Muttersprache(n)**

Père / tuteur légal / *Vater / Erziehungsberechtigter*

Nom, Prénom / Name, Vorname	
N° et rue / Hausnummer, Straße	**Code postal, ville / PLZ Wohnort**
N° tél. domicile / Tel.-Nr. privat	**N° tél. portable / Tel.-Nr. Handy**
Adresse électronique / E-Mail	

Mère / *Mutter*

Nom, Prénom / Name, Vorname	
N° et rue (si différent) / Hausnr., Straße (falls abweichend)	**Code postal, ville (si différent) / PLZ Wohnort**
N° tél. domicile / Tel.-Nr. privat	**N° tél. portable / Tel.-Nr. Handy**
Adresse électronique / E-Mail	

*** Situation familiale** */ Familienstand* ☐ marié / verheiratet ☐ divorcé / geschieden ☐ séparé / getrennt lebend ☐ vie maritale / eheähnliche Gemeinschaft ☐ veuf(ve) / verwitwet ☐ célibataire / alleinstehend	*** L'enfant vit chez** */ Das Kind lebt bei* ☐ père / Vater ☐ mère / Mutter ☐ tuteur légal / Erziehungsberechtigter

** Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application des articles 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, veuillez vous adresser à : tresorerie@apeg.eu

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Document à conserver

Règlement des paiements

Les frais de scolarité sont facturés par semestre et payables le 10 octobre et le 10 février de l'année scolaire. L'adhésion et les frais d'inscription sont facturés au premier semestre et payables le 10 octobre de l'année scolaire.

Moyens de paiement

1) Prélèvement direct (zone SEPA : pays de l'EEE, Suisse et Monaco)

a) Prélèvement en deux fois sans frais : les prélèvements auront lieu le 10 octobre et le 10 février de l'année scolaire en cours.

b) Prélèvement en quatre fois sans frais : les prélèvements auront lieu le 10 octobre, le 10 décembre, le 10 février et le 10 avril de l'année scolaire en cours.

c) Si vous avez des difficultés financières ou êtes boursiers de l'établissement : contactez notre trésorier qui, en toute confidentialité, vous proposera des modalités de paiement.

En cas de rejet d'un prélèvement

Le montant de la mensualité rejetée devra alors être réglé par chèque. Une pénalité de 15 € s'appliquera pour tout prélèvement rejeté. Dans le cas de rejet de deux prélèvements, les prélèvements sont suspendus et le montant des frais de scolarité restant dû sera immédiatement exigible.

Toute nouvelle demande de paiement par prélèvement ou changement de compte bancaire devra être signalé avant le 25 du mois précédant le prélèvement afin d'être pris en compte.

L'APEG se réserve le droit de refuser tout autre mode de paiement.

Retards de paiement

Une pénalité de retard de 15 € par facture s'appliquera à tout paiement reçu après la date d'échéance. Tous les frais bancaires, les frais de recouvrement et les frais légaux encourus sont à la charge du débiteur. L'APEG se réserve le droit d'exclure les élèves des activités extrascolaires organisées par l'APEG.

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Für Ihre Akten

Zahlungsweise

Die Schulgebühren werden in zwei Semestern in Rechnung gestellt und sind am 10. Oktober und am 10. Februar eines Schuljahres fällig. Der Mitgliedsbeitrag und etwaige Einschreibgebühren werden im ersten Semester eines Schuljahres berechnet und sind zum 10. Oktober fällig.

Zahlungsart

1) Direktes Lastschriftverfahren (Zone SEPA: Einzugsbereich der EWR, Schweiz und Monaco)

a) Lastschrift in zwei Teilbeträgen ohne Gebühr: Die Lastschriften werden am 10. Oktober und am 10. Februar eines Schuljahres eingereicht.

b) Lastschrift in vier Teilbeträgen ohne Gebühr: Die Lastschriften werden am 10. Oktober, 10. Dezember, 10. Februar und 10. April eines Schuljahres eingereicht.

c) Wenn Sie in finanziellen Schwierigkeiten oder Boursier am CIV sind: Wenden Sie sich vertrauensvoll an unseren Kassenwart, um mit ihm die Zahlungskonditionen in diesen Fällen zu erörtern.

Im Falle einer Ablehnung der Lastschrift durch Ihre Bank

Im Falle der Ablehnung des abzubuchenden Betrags durch Ihre Bank sind Sie verpflichtet, diesen per Scheck zu regeln. Hier wird eine Verwaltungsgebühr pro Scheck in Höhe von 15 € fällig. Werden zwei Lastschriften in Folge durch Ihre Bank abgelehnt, wird das SEPA-Lastschriftverfahren ausgesetzt. Der zu zahlende Betrag ist sofort fällig. Alle anfallenden Gebühren gehen zu Ihren Lasten.

Jeder neue Antrag auf ein SEPA-Lastschriftverfahren oder Mitteilung über die Änderung der Bankverbindung ist vor dem 25. eines jeden Monats vor dem Lastschrifteinzug einzureichen.

Die APEG behält sich das Recht vor, andere Zahlungsweisen als die vorgenannten abzulehnen.

Verspätete Zahlung

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass bei jeder Zahlung nach dem Fälligkeitsdatum eine Säumnisgebühr von 15 € erhoben wird. Anfallende Bank-, Inkasso- oder Rechtsanwaltsgebühren gehen zu Lasten des Schuldners. Die APEG behält sich bei Zahlungsversäumnis das Recht vor, Schüler gegebenenfalls von außerschulischen Aktivitäten auszuschließen.

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Engagement financier du responsable payeur

pour toute la durée de la scolarité en section allemande

Zahlungserklärung des Zahlungspflichtigen für den gesamten Schulzeitraum in der deutschen Abteilung

Document à retourner à l'APEG avant le 31/05/2026 *(Antrag einzureichen bei der APEG vor dem 31/05/2026)*

Paiement

☐ Vous réglez déjà par prélèvement : joindre un RIB et un nouveau mandat SEPA en cas de changement de compte bancaire.
Sie regeln Ihre Zahlungen bereits per SEPA-Lastschrift: Bitte übermitteln Sie uns einen RIB und ein neues SEPA-Mandat nur im Falle der Änderung Ihrer Bankverbindung.

☐ Vous souhaitez régler par prélèvement : joindre obligatoirement votre Relevé d'Identité Bancaire (RIB) avec l'IBAN et le formulaire de demande de prélèvement intitulé « Mandat de Prélèvement SEPA ».
Sie wünschen, am SEPA-Lastschriftverfahren teilzunehmen: Bitte legen Sie diesem Antrag einen RIB mit IBAN sowie das SEPA-Lastschriftmandat bei.

☐ Par virement *(per Überweisung)*

Tout dossier incomplet ne sera pas pris en considération.

Je, soussigné(e) *(Hiermit bestätige ich)* ……, responsable payeur de(s) l'enfant(s) *(Zahlungspflichtiger des Kindes / der Kinder)* ……, déclare avoir lu et approuvé les conditions financières concernant le règlement des paiements des frais de scolarité *(die finanziellen Bedingungen bezüglich der Zahlungsweise des Schulgeldes gelesen zu haben und den Bedingungen zuzustimmen)*.

Je déclare choisir le mode de paiement suivant *(Ich erkläre hiermit folgenden Zahlungsmodus)* : (cocher la case ; un seul mode de paiement par fratrie et par famille. *Es gilt nur ein Zahlungsmodus innerhalb einer Familie, Mehrfachankreuzungen sind nicht möglich.*)

Paiement sur un compte bancaire en France *(bei Zahlung von einem französischen Bankkonto)* :

☐ Prélèvement en deux fois, le 10 octobre et le 10 février de l'année scolaire */ Lastschrift in zwei Teilbeträgen zum 10. Oktober und 10. Februar*

☐ Prélèvement en quatre fois, le 10 octobre, 10 décembre, 10 février et 10 avril de l'année scolaire */ Lastschrift in vier Teilbeträgen zum 10. Oktober, 10. Dezember, 10. Februar und 10. April eines jeden Schuljahres*

☐ Autres conditions convenues avec la trésorerie (également applicable dans l'accord existant) */ Andere, mit dem Kassenwart vereinbarte Zahlungsbedingungen (auch zutreffend bei bereits bestehenden Vereinbarungen)*

Inscription APEG / Einschreibung APEG CIV

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Vous allez recevoir votre facture par mail. *Sie werden Ihre Rechnung per E-Mail erhalten.*

Date / Datum	**Signature / Unterschrift**

(Faire précéder votre signature de la mention manuscrite « lu et approuvé ») *(Unterschrift mit vorangestelltem handschriftlichem Vermerk „lu et approuvé")*

APEG · Centre International de Valbonne · BP 97 · 06902 Sophia Antipolis Cedex · contact@apeg.eu · www.apeg.eu

Mandat de prélèvement SEPA

Référence unique du mandat (cadre réservé à l'administration de l'APEG)

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez l'APEG à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte conformément aux instructions de l'APEG sis à SOPHIA ANTIPOLIS CEDEX. Vous bénéficiez du droit d'être remboursé par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte pour un prélèvement autorisé. En cas de prélèvement non autorisé, cette demande doit être présentée sans tarder et au plus tard dans les 13 mois.

Débiteur

Votre nom	
Votre adresse : numéro et nom de la rue	
Code postal	**Ville**
Pays	
Numéro d'identification international du compte bancaire – IBAN	
Code international d'identification de votre banque – BIC	

Créancier

Nom	APEG Association des Parents d'Élèves Germanophones
Identifiant ICS	FR71ZZZ80F8FC
Adresse	BP 60097
Code postal	06902
Ville	SOPHIA ANTIPOLIS CEDEX
Pays	France

Type de paiement : ☐ Paiement récurrent / répétitif ☐ Paiement ponctuel

Signé à (lieu)	**Le**
Signature(s)	

Joindre un RIB bancaire avec le mandat. Note : vos droits concernant le présent mandat sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre banque.